

# Gregorio Baggiani Traducteur/Interprète

Langues : allemand, anglais, français et russe.

Spécialisation : allemand, français, russe et anglais du secteur administratif publique, communautaire, d'entreprise, politique, légal et économique et financier.

## DONNÉES PERSONNELLES

---

Né à Rome le 29/07/1967

État civil : libre

E-mail: [gregoriobaggiani@gmail.com](mailto:gregoriobaggiani@gmail.com) (portable)

Skype : gregorio.baggiani (conversation à travers webcam)

Résidence : Via XX Settembre 3 00187 Rome-Italie

Tel/fax : + 39/06/42016880

Portable :. +39/347/5428304-pour l' étranger :+39/339/6770325

Site web pour traductions : <http://www.gregoriobaggiani.3000.it>- avec version française

<http://www.gregoriobaggiani.it/> en italien

P. T.V.A. : 05928111003/C.F. BGGGGR67L29H501Y

Prix indicatif (selon la difficulté et des temps d'exécution demandés) de la traduction de contenu juridique ou économique-financier EN<>IT, F<>IT, RU<>IT ou bien DE<>IT 0.09 Euro à mot + T.V.A..

Prix indicatif (selon la difficulté et des temps d'exécution demandés) pour une traduction de contenu juridique ou économique-financier IT<>EN, IT<>F,IT<>RU ou bien IT<>DE 0,011 Euro à mot +T.V.A..

Interprétariat :350 Euro pour 8 heures de travail + T.V.A Possibilité de travailler aussi hors de Rome jusqu' à 600 km de distance. Les frais de déplacement, 50 Euro par jour, doivent être prise en charge par le client. Il est nécessaire de prévenir avec quelques jours d'avance pour déterminer les conditions économiques et le terme de livraison de la traduction ou du service d'interprétariat.

Assurance Meieaurora valable pour tous les pays da l'Union Européenne contre les erreurs de traduction qui peuvent se vérifier pendant l'activité professionnelle.

Service militaire : service civil prés de WWF de Rome (1990-1991).Traductions de l'anglais, français et allemand.

1995 Séjour annuel à Göttingen (D) pour Bourse d'études Erasmus.

1998 Licence ès lettres (histoire contemporaine) à la « Sapienza » de Rome avec le vote de 103/110 avec une thèse sur les aspects internes et internationaux de la réunification allemande et surtout sur les rapports allemands -français. Doctorat de recherche en histoire allemande contemporaine obtenu près de l'Université de Trento en 2005. Publication d'un article sur la politique étrangère allemande dans le site web des DS, l'ancien Parti Communiste italien : [http://www.dsonline.it/aree/internazionale/documenti/dettaglio.asp?id\\_doc=34544](http://www.dsonline.it/aree/internazionale/documenti/dettaglio.asp?id_doc=34544)

### QUELQUES EXPÉRIENCES PROFESSIONELLES

1990-2008 Activité continue de travail comme traducteur et interprète.

1991 Traducteurs de l'anglais, français et allemand pour le compte de WWF de Rome pendant le service civil.

1994 Traductions de l'allemand technique pour le compte du CND- Contrôles non Destructifs- Via Conca D'Oro 300 - Rome

1998 Traductions techniques de l'allemand, français et de l'anglais d'entreprise pour Securteam de Rome – Via Ippolito Nievo 12 - 00153 Rome

1998 Traductions de l'allemand de quelques articles tirés du journal financier allemand « *Handelsblatt* », de graphique Segni & Disegni de Rome Via Ceresio, 45 - 00199 Rome.

1999 Interprète pour directeurs de musée allemands dans le domaine d'un projet communautaire de restructuration industrielle près de la Centrale Montemartini - ACEA en Rome gérée de l'association « Civita » (18-19 septembre 1999) Piazza Venezia, 11-00186 Rome, et patronnée par l'Assessorat à la Culture de la Mairie de Rome.

2001 Interprète pour la société de merchandising religieux « *Giubileo 3000* » près d'un notaire situé dans le quartier Prati dans la fondation d'une société commerciale mixte italienne-allemande.

2002 Traduction de l'allemand pour Tristar Film d'un scénario du film « *Wenn's brennt, lass es brennen* ». Cantalupo en Sabina, 29 - Rome

2002 Interprète de l'anglais pour le Tribunal des Mineurs de Rome Via dei Bresciani 32-00186 Rome

2004 Traduction venant de l'Ambassade suisse du français à l'italien

2004 Traduction de l'allemand des lois communautaire relatives à la tutelle des consommateurs pour l'agence de traductions Ateneo- Via degli Abeti, 29, 00172 Rome.

2004 Traduction du russe des lois concernant le droit humanitaire de la République de Belorussie

<http://www.progettohumus.it/forum/viewtopic.php?t=4> pour le site web

<http://www.progettohumus.it/>

2004 Interprète allemand- français-italien effectué pour Giancarlo P. Segatel, directeur du British Campus de Rome pour une réunion du dirigeant Ing. George Miccoli du Club Eurostar avec des collègues français et allemands.

2006 Traduction du français pour le site web :

<http://www.progettohumus.it/forum/viewtopic.php?t=1439>

## LANGUES ÉTRANGÈRES

---

ALLEMAND : couramment écrit et parlé

- Certificat de septième année (KDS) obtenu au Goethe Institut de Rome.
- Certificat d'Allemand Commerciale (*Wirtschaftsdeutsch*) avec la note de 93/100 de la Chambre de Commerce Italo-allemande de Milan obtenu au Goethe Institut de Rome.

ANGLAIS : couramment écrit et parlé

- Certificat de proficiency du British Council.
- Certificat TOEFL obtenu avec la note de 583 points dans le novembre 1998.
- Certificat d'Anglais juridique obtenu au British Council de Rome.

FRANÇAIS : couramment écrit et parlé

- Certificat de l'Alliance Française
- Certificat universitaire de spécialisation de l'Université de Grenoble, obtenu au Centre

Culturel Français de Rome).

- Spécialisation en français juridique et des affaires

RUSSE : excellente connaissance

- IV année avec le vote de 30/30 obtenu en 2001 près du centre national de Langue et de Littérature Russe en Via Quintino Sella 20 - 00187 Rome. Certificat International de connaissance de la langue russe issu du Ministère de l'Éducation de Russie (TORFL)
- Certificat de russe obtenu près de l'école de langues étrangères Est/Ouest de Rome.
- Disponibilité de traducteurs professionnels multilingues (anglais, français, allemand, russe,) pour web multilingue et texte (pdf, word, OCR incorporé pour la traduction de documents en format papier) Promt, Garzanti et Systran pour exécuter en temps rapides des traductions d'excellent niveau qualitatif.

SÉJOURS EN USA, GRANDE-BRETAGNE, FRANCE, ALLEMAGNE ET RUSSIE.

#### CONNAISSANCES INFORMATIQUES

---

- Expert dans l'emploi de Windows 98/2000/XP et des principaux paquets d'office automation (Word, Excel, Power Point). Navigation Internet et l'emploi des principaux traducteurs en ligne (Babylon) et CAT Trados 6,5, et Dejà Vu pour la traduction dans et vers le secteur juridique et économique/financier.
- Traduction de budgets et statuts sociaux. Brevets industriels. Traductions jurées. Traduction d'opuscules et manuels d'entreprise. Bonne connaissance du droit dû à des différents examens (public, privé, européen, international, commercial, administratif et cetera) soutenus à Sciences Politiques, Université de Rome Trois. Étendue disponibilité de dictionnaires monolingues et bilingues spécialisés soit en ligne, soit en papier. Possibilité d'enseignement linguistique, en particulier les langues du secteur légal et économique sur la de base de la presse sectorielle près des particuliers et des instituts. Traductions et revue de la presse étrangère. Traduction des sites web. Révision des textes traduits.
- Base de données terminologique juridique-économique des traductions déjà effectuées(Multiterm Trados).

- Fréquents séjours à l'étranger en Grande-Bretagne, France, Etats Unis, Allemagne et Russie.

## ATTESTATIONS PROFESSIONNELLES

Membre A.N.I.T.I. depuis 2004 - Association Nationale Italienne Traducteurs et Interprètes. Cours de perfectionnement dans la traduction du secteur légal auprès de la même Association professionnelle. Cours de traduction auprès de la même Association professionnelle visant à l'apprentissage des outils informatiques(CAD) dans le secteur de la traduction juridique.

Traducteur inséré dans la liste des traducteurs des professionnels de la traduction des Bureaux de Traduction de l'Union Européenne : <http://www.cdt.eu.int/> et dans la liste des traducteurs de la Chambre de Commerce Italo-Allemande de Milan.

Traducteur/interprète inscrit dans les listes de l'Ambassade allemande de Rome : [http://www.rom.diplo.de/de/informationen/rechte-rechtsverfolgung/%DCbersetzer und Dolmetscher in Rom 120704.pdf](http://www.rom.diplo.de/de/informationen/rechte-rechtsverfolgung/%DCbersetzer%20und%20Dolmetscher%20in%20Rom%20120704.pdf) .Autorisation à effectuer des traductions jurées. Dix ans continus dans le domaine de la traduction d'actes juridiques et de certificats

Consultant technicien de bureau (C.T.U.) du Tribunal Civile de Rome. Via Giulio Cesare 54. Rome  
Consultant linguistique dans le DGS- *Deutsche Gelbe Seiten*- Pages Jaunes Allemandes pour l'aire de Rome. <http://www.italieninfos.com/>

Stage de traduction technique semestrielle prés du Ministère de Travaux Publics(STC- Service Technique Centrale) dans le secteur des rapports avec l'étranger. Spécialisation en traduction de l'anglais, français et allemand des ordonnances sur les modalités de réalisation des compétitions d'adjudication dans le domaine communautaire, *tenders*, dans le secteur des Travaux Publics avec le suivant jugement : *« dans le domaine de la fonction lui confiée Monsieur Baggiani a montré beaucoup de capacité dans un secteur caractérisé par une objective difficulté interprétative ».*

J'autorise au traitement des données personnelles sur la base de la loi italienne 675/96 sur la privacy

En foi

Docteur. Gregorio Baggiani

Références:

Ambassade Suisse de Rome, Via Barnaba Oriani, 61 Rom